

名著名译丛书

希腊神话和传说

Gods and Heroes

〔德〕施瓦布著

楚图南译



人民文学出版社



希腊神话和传说

Gods and Heroes

〔德〕施瓦布／著

楚图南／译

名著名译
丛书



人民文学出版社
RENMIN WENXUE CHUBANSHE
www.rw.com.cn



Gustav Schwab

DIE SCHÖNSTEN SAGEN DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

据 Olga Maiz & Ernst Morwitz 的英译本 Gods and Heroes of Ancient Greece 译出。

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话和传说/(德)施瓦布著;楚图南译.—北京:人民文学出版社

(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010453-6

I. ①希… II. ①施…②楚… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 115133 号

责任编辑 全保民
装帧设计 刘 静 陶 雷
责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 571 千字
开 本 890 毫米×1290 毫米 1/32
印 张 21.375 插页 3
印 数 1—10000
版 次 1959 年 7 月北京第 1 版
印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010453-6
定 价 43.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



古斯塔夫·施瓦布

古斯塔夫·施瓦布(1792—1850)

生于德国符腾堡一宫廷官员家庭。1809至1814年在蒂宾根大学攻读神学和哲学。担任过编辑、牧师、教师等职务。文学上的贡献在于发掘和整理古代文化遗产,曾出版《美好的故事和传说集》《德国民间话本》《希腊神话和传说》等。

世界上有许多民族,每个民族都有自己的神话。若论内容的丰富,表现手法的艺术性,流传范围的广泛,当首推希腊神话。希腊神话是希腊民族关于神和英雄的故事的总汇。几千年来,希腊神话已渗透到古希腊的文学艺术乃至西方文化的各个方面,对人类文明的发展起到了不可磨灭的作用。因此,要想了解西方的文明进程,就有必要读一读这本《希腊神话和传说》了。

译者

楚图南(1899—1994),云南文山人。1923年毕业于北京高等师范学校史地系。曾任教于暨南大学、上海师范大学、云南大学、上海法学院。著有散文集《刁斗集》《荷戈集》,译有惠特曼《草叶集选》、尼采《查拉图斯特拉如是说》、施瓦布《希腊神话和传说》、涅克拉索夫长诗《在俄罗斯谁能快乐而自由》等。

出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月

前 言

我国读者对于西方文化的兴趣越来越浓了,这在国家开放形势下是很自然的。但是,决不像牛仔裤、耐克鞋及皮尔·卡丹服饰之类,西方文化不可能成为赶时髦的对象;它像其他文化一样,是需要按其字源学上的意义,经过一番心灵的训练和陶冶,才能逐渐掌握的。首先须了解,西方文化有两根支柱,一根是希腊神话,另一根是《圣经》。分别熟悉一下这两根支柱,将有助于理解西方文化的起源和发展。那么,这本希腊神话集的编译和出版,对于我国读者特别是青年读者,该不至于显得多余吧。

世界上有许多民族,每个民族都有她自己的神话。中国就有盘古开天地、神农尝百草以及《山海经》里刑天舞干戚之类的神话。在世界各地,除了希腊神话,著名的还有埃及、印度、罗马、冰岛、爱尔兰等古老民族的神话。这些神话大都起源于原始人类解释周围世界,首先是自然界的尝试,并与当时当地的宗教密切相关。其中说到内容最丰富、表现手法最富于艺术性,而且流传范围最广泛,不能不数希腊神话了。

希腊神话是古希腊民族关于神和英雄的故事的总汇。在希腊人心目中,神具有人形和人性,英雄则是半人半神式的人物,这就是所谓神人同形说。古代希腊人把神想象成人的形象,并把人的情感、欲望和行为附加在神的身上,这一点本来是和其他民族的神话相似的。不过,对于后者,神性和人性的界限分明,神身上如果出现了人的情欲,那是不得了的,是要被贬谪下凡去受苦的,中国神话里天篷元帅后来变成猪八戒就是一个例子。而在希腊神话中,神和人却几乎太相似了,不但按照人类父权制家庭的形式,组成了以宙斯为首的奥林波斯山上的神圣家族(父亲宙斯,母亲赫拉,姑母得墨忒耳,叔父波塞冬,女儿雅典娜、阿耳忒弥斯、阿佛罗狄忒,儿子阿波罗、赫淮斯托斯等),而且每一位神都

具有人身上常见的一些长处和弱点,即使是弱点,也都同样显得可以理解以致可爱,而不致受到难堪的指摘和惩罚。例如天神宙斯本人,他简直就是一个泛爱主义者,热烈的女性追求者;至于他的子民,日子过得随心所欲,逍遥自在,就更不在话下了。正由于充满愉快、活泼而又自由的人性,希腊众神从不令人感到恐怖,反倒广泛地为人们所喜爱。

希腊众神毕竟又是神,自然比人有更大的能耐,也有更多的形态和变化。作为图腾崇拜的残余现象,有些神灵本来就具有动物的形状,如长羊脚的牧神潘和林神萨堤洛斯,半人半马的肯陶洛斯,半人半牛的弥诺陶洛斯。宙斯的本领不下于中国七十二变的孙悟空,他曾化身公牛去抢劫欧罗巴,又曾化身天鹅去亲近勒达。还有被动的变形,如阿克泰翁被变成鹿,赫卡柏被变成狗,与巨龙搏杀过的卡德摩斯晚年也变成了龙。还有变成植物形态的,如达佛涅变成月桂树,许阿铿托斯变成风信子花,密耳拉变成没药树,那耳喀索斯变成水仙花。这些千奇百怪、多姿多彩的变化景观,使得希腊神话进一步引人入胜了。

希腊神话像其他神话一样,首先也起源于对自然力的崇拜,如宙斯是雷电之神,波塞冬是海神,赫淮斯托斯是火神,得墨忒耳是谷物与农业女神。除了自然界的痕迹,希腊神话还反映了人类氏族社会的发展,如关于阿玛宗人的神话保存着对母系氏族的记忆,关于弑母者俄瑞斯忒斯的神话标志着母权制向父权制的转变。希腊神话也不止是想象的创作,另一方面还以历史事实为依据,例如特洛伊战争便引发了一系列的神话故事。

古希腊的文学艺术与希腊神话之间有着几乎不可分割的有机联系。例如人类和世界的起源,阿耳戈号船员们的远航,以及赫拉克勒斯、忒修斯、珀耳修斯等英雄的丰功伟绩,都曾是希腊诗人和艺术家的创作题材。关于希腊神话的最重要的文献有被认为是荷马所作的两部史诗,即《伊利亚特》和《奥德赛》,还有别奥提亚诗人赫希奥德的《农作与日子》和《神谱》。在描写特洛伊战争末期事迹的《伊利亚特》中,众神被分成两个集团,一个由波塞冬、赫拉、雅典娜、赫淮斯托斯等组成,站在希腊人一边;另一个由阿波罗、阿耳忒弥斯、阿佛罗狄忒等组成,站在特洛伊人一边。在这场由众神和众英雄共同参与的战争中,实际上

是以神话的外衣掩饰了荷马时期氏族部落之间的相互掠夺,而为这种掠夺行为所需要的英勇作战精神则被歌颂为至高无上的美德。在《神谱》中众神的起源得到最完整的描述,据说宇宙间最初只有四个神,即卡俄斯(混沌,创世之前所有的空间),该亚(大地),塔耳塔洛斯(深渊)和厄洛斯(爱)——在近代心理分析学说中被炒得火热的“利比多”,其根源原来在这里。而在《神谱》中并未受到重视的,为人类从神那里盗火的普罗米修斯,经过希腊大悲剧家埃斯库罗斯的塑造,则成为不畏暴虐、不怕牺牲、敢于为理性与正义承受最残酷惩罚的伟大典型,自古至今一直为进步人类所颂扬,并永远赋予历代诗人、剧作家、音乐家、造型艺术家们以再创造的灵感。

罗马人继承了大部分希腊文化,包括希腊神话,并以他们特有的朴素风格和拉丁名称把它们保存下来。希腊神话中几乎每一个神都能在罗马神话中找到他的对应者,事实上不过改换了一个名字而已。例如,天神宙斯改称朱庇特,天后赫拉改称朱诺,智慧女神雅典娜改称弥涅耳瓦,女神阿佛罗狄忒改称维纳斯,月神或贞洁女神阿忒弥斯改称狄安娜,冥后珀耳塞福涅改称普洛塞庇娜,神使赫耳墨斯改称墨丘利,火神赫淮斯托斯改称武尔坎,海神波塞冬改称尼普顿,战神阿瑞斯改称玛尔斯,酒神狄俄倪索斯改称巴克斯,爱神厄洛斯改称丘比特,等等。不过,还须了解,古罗马人不论在共和时期还是帝国时期,他们的宗教本质上是一种政治行为,其世俗目的在于促进社会秩序的平靖和国家机器的完善;而对于处在低级社会发展阶段的希腊人,他们的宗教基本上是一种自由而愉悦的自然崇拜,并以发扬个性和美感为己任,形成诗、艺术和独立精神的源泉。因此,在严格的意义上,诗意浓郁的希腊神话和散文化的罗马神话又是不能混为一谈的。

随着基督教的传播,《圣经》以外的神话在欧洲逐渐遭到摒弃,任何异教的神祇都被视为“妖魔”,不再对人们的宗教信仰起什么支配作用。但是,希腊神话的优美形象和浓郁诗意仍然长久留存在人们的意识中,并作为文学艺术的永恒题材而流传下来。到文艺复兴时期,希腊神话更经过一些伟大的造型艺术家的手笔,牢固地植根于欧洲文化的土壤中,对后世产生了辉煌的审美效果和深刻的启示作用。有人甚至

说,没有希腊神话,就没有文艺复兴可言。自此以后,一个人是不是熟悉希腊神话,在西方成为检验他的文化水平的标志。

到今天,希腊神话已与西方各民族的日常生活息息相关,甚至成为家喻户晓的口头语,出现在各个通俗作家的笔下。例如,作为稀世珍宝的代名词的“金羊毛”,解作争端或祸根的“金苹果”,代表致命弱点的“阿喀琉斯的脚踵”,日夜睁着的“阿耳戈斯的眼睛”,藏污纳垢的“奥革阿斯的马厩”,帮助摆脱困境的“阿里阿德涅的线团”,永远灌不满的“达那伊得斯姊妹之桶”,飞得太高而为太阳融化的“伊卡洛斯的蜡翼”,惹祸招灾的“潘多拉的匣子”,削足适履的“普洛克儒斯忒斯的床”,诱惑水手触礁的“塞壬的歌声”,徒劳无益的“西绪福斯的苦役”,难解的“斯芬克斯之谜”,目标可望而不可即的“坦塔罗斯的磨难”,等等。此外,西方天文学家还用希腊神话里的名称来为一些星宿命名,如称仙女座为安德洛墨达,称南船座为阿尔古舟,称太阳为赫利俄斯,称武仙座为赫刺克勒斯,称双子座为卡斯托耳和波吕丢刻斯,称半人马座为肯陶洛斯,称仙王座为刻甫斯,称飞马座为珀伽索斯,称英仙座为珀耳修斯,等等。以上这些典故、习语和名称,已是人们接近和理解西方文化之前所不可缺少的常识了。

到十九世纪,西方学者对于希腊神话的兴趣进一步发展,先后创立了许多研究神话遗产的学派,如自然派,象征派,字源学派,人类学派等,不一而足。有的认为神是自然力量的化身;有的认为众神的形象来源于人类的原始恐惧;有的认为神话的目的在于说明某种制度或风俗的缘起,或者解释某个被误解的名称;有的还认为,神话所表现的人与自然强力(包括猛兽和非人)的拼搏,象征着人与其卑下情操的斗争,等等。这些学者值得一提的有:英国的东方学者马克斯·密勒(1823—1900),他采用印欧语系比较语言的科学方法,最早创立了比较神话学,虽然积极的成果有限;苏格兰人类学家詹姆士·乔治·弗雷泽(1854—1941),他的十二卷巨著《金枝》研究了神话的起源及其在宗教发展史中的重要地位,并通过探讨原始祭祷仪式,开阔了文学史家们的眼界;瑞士心理学家卡尔·古斯塔夫·容格(1876—1961),他提出了种族或集体无意识的观点,断定其中储存着人类过去所有的经验,包

括所有神话的象征在内,由此证明神话不可能是狭隘意义上的历史,而是由各时代存在过并将永久存在下去的各种事件逐渐编成的故事总汇,同时还提出了原型的概念,肯定了人类所有无数典型经验的统一性和同一性,不但解答了马克斯·密勒认为原始神话充满“野蛮、荒谬、愚昧”成分的疑惑,还帮助形成了二十世纪从客观上把握文学类型的共性及其演变的原型批评。此外,十八世纪意大利哲学家维柯的巨著《新科学》(1725)在十九世纪获得了新的理解,其中关于“诗性智慧”的观点启发近代神话学者认识到,原始人类缺乏抽象思维能力,只能用具体形象代替逻辑概念,这才产生了神话。当然,我们还知道,马克思和恩格斯根据唯物史观指出过,神话是人类童年的产物,只产生在人类历史上的一定生产方式下,像朱庇特、武尔坎等形象不可能出现在科技发达、发明了电报和铁路、各种自然现象得到科学解释的时代;他们还强调,神的形象除了自然属性,还具有社会属性,并认为比较神话学片面地断定神只是自然力量的反映,是导致神话学陷入混乱的原因之一。

对于普通读者,神话就是神话,它的兴味在于故事本身,而不在于表达方式和叙述风格,更不在于那些莫衷一是的理论问题。那么,让我们还是先来读读面前这本希腊神话集吧。等我们熟悉一下这些美妙的故事,再来考虑建立我们的神话观也不迟。本书作者施瓦布属于以诗人乌兰德为核心的施瓦本浪漫派,他的这本希腊神话集正是德国浪漫派开掘并发扬古典遗产的重要成果之一,而从它一直重版至今,并在世界各国流传的普及效果来看,也算是对于包括我国读者在内的人类文化继承的一份厚礼。

绿 原

目 录

普罗米修斯	001
人类的世纪	008
皮拉和丢卡利翁	010
宙斯和伊俄	013
法厄同	019
欧罗巴	023
卡德摩斯	028
彭透斯	031
珀耳修斯	037
克瑞乌萨和伊翁	042
代达罗斯和伊卡洛斯	051
阿耳戈英雄们的故事	055
伊阿宋和珀利阿斯	055
阿耳戈英雄们航海的动机和出发的情形	056
阿耳戈英雄们在楞诺斯岛	058
阿耳戈英雄们在多利俄涅人的国土	060
赫刺克勒斯被留下	061
波吕丢刻斯与柏布律西亚人的国王	063
菲纽斯和美人鸟	064
撞岩	066
新的风险	067
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里	070
美狄亚和埃厄忒斯	071

阿耳戈斯的劝告	073
美狄亚答应援助阿耳戈英雄们	076
伊阿宋和美狄亚	077
伊阿宋如命驾馭神牛	080
美狄亚取得金羊毛	083
阿耳戈英雄们和美狄亚的逃跑	085
阿耳戈英雄们在归途中	088
科尔喀斯人继续追击	091
阿耳戈英雄们的最后一次冒险	093
伊阿宋的结局	097
墨勒阿革洛斯和野猪	101
坦塔罗斯	105
珀罗普斯	106
尼俄柏	108
萨尔摩纽斯	112
赫刺克勒斯的故事	113
婴儿时代的赫刺克勒斯	113
赫刺克勒斯的教养	114
赫刺克勒斯在十字路口	115
赫刺克勒斯最初的冒险	117
赫刺克勒斯和巨人的战斗	118
赫刺克勒斯和欧律斯透斯	120
赫刺克勒斯最初的一件工作	121
赫刺克勒斯的第四、五、六件工作	123
赫刺克勒斯的第七、八、九件工作	126
赫刺克勒斯最后的一件工作	128
赫刺克勒斯和欧律托斯	135
赫刺克勒斯和阿德墨托斯	136
赫刺克勒斯为翁法勒服役	140
赫刺克勒斯以后的功业	142

赫刺克勒斯和得伊阿尼拉	145
赫刺克勒斯和涅索斯	146
赫刺克勒斯,伊俄勒和得伊阿尼拉。赫刺克勒斯的结局	147
柏勒洛丰	152
忒修斯的故事	155
忒修斯的出生及青年时代	155
忒修斯在出发去寻访父亲的路上	157
忒修斯在雅典	158
忒修斯和弥诺斯	159
忒修斯国王	161
忒修斯和阿玛宗人战争	163
忒修斯和庇里托俄斯	163
忒修斯和淮德拉	166
忒修斯和海伦	169
忒修斯的结局	171
俄狄浦斯的故事	173
俄狄浦斯的出生,他的童年,他的逃亡和对于父亲的杀害	173
俄狄浦斯在忒拜城	175
发觉	176
伊俄卡斯忒和俄狄浦斯给自己的惩罚	179
俄狄浦斯和安提戈涅	180
俄狄浦斯在科罗诺斯	181
俄狄浦斯和忒修斯	184
俄狄浦斯和克瑞翁	185
俄狄浦斯和波吕尼刻斯	186
七雄攻忒拜的故事	189
阿德刺斯托斯的上宾波吕尼刻斯和堤丢斯	189
英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯	190
英雄们到达忒拜	192
墨诺扣斯	194

向忒拜城进攻	196
两兄弟单独对阵	198
克瑞翁的决定	201
安提戈涅和克瑞翁	202
海蒙和安提戈涅	203
克瑞翁受到惩罚	204
忒拜英雄们的埋葬	205
后辈英雄们	207
阿尔克迈翁和项链	209
赫刺克勒斯的后裔	212
赫刺克勒斯的后裔来到雅典	212
得摩福翁	213
玛卡里亚	216
战争	217
欧律斯透斯和阿尔克墨涅	219
许罗斯和他的子孙	221
赫刺克勒斯的子孙瓜分伯罗奔尼撒	223
墨洛珀和埃皮托斯	225
特洛伊的故事(上)	227
特洛伊城的建立	227
普里阿摩斯,赫卡柏和帕里斯	229
海伦被拐走	231
阿耳戈斯人	236
先派遣和平使节	241
阿伽门农和伊菲革涅亚	243
阿耳戈斯人出发。菲罗克忒忒斯被遗弃	252
阿耳戈斯人在密西亚地方。忒勒福斯	253
帕里斯的归来	256
阿耳戈斯人到达特洛伊城外	257
战斗开始。普洛忒西拉俄斯。库克诺斯	260

帕拉墨得斯之死	263
阿喀琉斯和埃阿斯	264
波吕多洛斯	266
克律塞斯。阿波罗。阿喀琉斯的愤怒	270
阿伽门农对于阿耳戈斯人的试探	277
帕里斯和墨涅拉俄斯	281
潘达洛斯	286
两军大战。狄俄墨得斯	290
格劳科斯和狄俄墨得斯	301
赫克托耳在特洛亚城	302
赫克托耳和埃阿斯决斗	308
休战	311
特洛亚人的胜利	313
阿耳戈斯人去见阿喀琉斯	317
多隆和瑞索斯	320
阿耳戈斯人又一次溃败	326
围墙边的战斗	331
保卫船舰的战斗	334
波塞冬增强阿开亚人的力量	340
阿波罗使赫克托耳复元	344
帕特洛克罗斯之死	350
阿喀琉斯的悲恸	363
阿喀琉斯重新武装	366
阿喀琉斯和阿伽门农的和解	371
特洛亚的故事(下)	375
人和神祇的战争	375
阿喀琉斯和河神斯卡曼德洛斯的战争	379
神祇和神祇的战斗	383
阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的搏斗	385
赫克托耳的死	387

帕特洛克罗斯的殡葬	391
普里阿摩斯去见阿喀琉斯	398
赫克托耳的尸体在特洛亚城	406
彭忒西勒亚	408
门农	415
阿喀琉斯的死	421
为阿喀琉斯举行的殡葬赛会	424
大埃阿斯的死	428
玛卡翁和波达利里俄斯	433
涅俄普托勒摩斯	436
菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛	441
帕里斯之死	445
特洛亚城的攻城战	448
木马计	450
特洛亚城的毁灭	457
墨涅拉俄斯和海伦。波吕克塞娜	461
离开特洛亚。罗克里斯的埃阿斯之死	464
坦塔罗斯家的最后一代	468
阿伽门农的家庭	468
阿伽门农的结局	470
俄瑞斯忒斯为父报仇	474
俄瑞斯忒斯和复仇女神	484
伊菲革涅亚在陶洛人里	492
俄底修斯的故事	503
忒勒玛科斯及求婚的人们	503
忒勒玛科斯和涅斯托耳	511
忒勒玛科斯在斯巴达	514
求婚者的阴谋	518
俄底修斯离开卡吕普索,船沉落水	520
瑙西卡	522